
ն հոյ բայց թա նիւննէրո թշուա սոսնո զն շրո զնիշ թշգնոն
ւս քա թաշտթո թափննչ թա տիւրեւնչ զնիշ թշգնոն լէ երն

Дж. Р. Р.
ТОЛКИН

զ թշրո առնա հալ թա առն թո շիւն նա առնոնչ թո նա առնոնչ
յոն երան թո շրոնչ թոն նա թաշնոնրո թի թո ոչ թա զա թո
նոն զոնոր է սոսնոն թա թոննրոն թո էրոն թո թո թաշնոննչ :-

Дж. Р. Р.
ТОЛКИН

под редакцией КРИСТОФЕРА ТОЛКИНА

НЕОКОНЧЕННЫЕ
ПРЕДАНИЯ
НУМЕНОРА
И СРЕДИЗЕМЬЯ

Иллюстрации

АЛАНА ЛИ ♦ ТЕДА НЕСМИТА
ДЖОНА ХАУ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Т52



J.R.R. Tolkien

illustrated by Alan Lee, Ted Nasmith and John Howe

UNFINISHED TALES OF NUMENOR AND MIDDLE-EARTH

Illustrated edition

Перевод с английского под общей редакцией А. Хромовой

Компьютерный дизайн Г. Смирновой

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Неоконченные предания Нуменора и Средиземья : [перевод с английского] / Джон Р.Р. Толкин ; под редакцией К. Толкина ; иллюстрации Алана Ли, Теда Несмита, Джона Хау. — Москва: Издательство АСТ, 2022. — 752 с.

ISBN 978-5-17-137937-7

Разбирая архивы отца, в 1980 году Кристофер Толкин скомпилировал и издал сборник «Неоконченные предания Нуменора и Средиземья», в котором рассказывается о персонажах и событиях, упомянутых во «Властелине Колец». Вдохновленный успехом сборника, в дальнейшем Кристофер продолжил работу, выпустив новые тома «Истории Средиземья».

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

- © The Tolkien Estate Limited and C R Tolkien, 1980
- © Illustrations. Alan Lee, Ted Nasmith and John Howe, 2020
- © Illustrations. John Howe, 2020
- © Illustrations. Alan Lee, 2007, 2020
- © Illustrations. Ted Nasmith, 2007, 2020
- © Jacket illustrations. Alan Lee 2020 (front); John Howe 2020 (back)
- © Jacket design. HarperCollinsPublishers, 2020
- © А. Хромова, общая редакция, перевод I части, IV главы II части, I главы III части, I, III глав IV части, 2022;
- © С. Лихачева, редакция, перевод II главы II части, 2022;
- © О. Степашкина, редакция, перевод Введения, IV, V глав III части, II главы IV части, 2022;
- © Н. Некрасова, перевод I главы II части, 2022;
- © В. Соловова, перевод III главы II части, 2022;
- © М. Авдонина, перевод I главы III части, 2022;
- © И. Емельянова, перевод II главы III части, 2022;
- © С. Лопухова, перевод III главы III части, 2022.
- © Издание на русском языке AST Publishers, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Иллюстрации	8
Примечание	9
Введение	10
<i>Перевод: О. Степашикина</i>	

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ПЕРВАЯ ЭПОХА

I О ТУОРЕ И ЕГО ПРИХОДЕ В ГОНДОЛИН	33
Примечания	84
<i>Перевод: А. Хромова</i>	
II НАРН И ХИН ХУРИН	
Детство Турина	93
Речи Хурина и Моргота	107
Турин покидает родной дом	110
Турин в Дориате	123
Турин среди изгоев	137
О гноме Миме	155
Возвращение Турина в Дор-ломин	169
Приход Турина в Бретиль	178
Поездка Морвен и Низнор в Нарготронд	183
Низнор в Бретиале	196
Появление Глаурунга	203
Смерть Глаурунга	215
Смерть Турина	227
Примечания	236
Приложение	242
<i>Перевод: А. Хромова</i>	

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ВТОРАЯ ЭПОХА

I ОПИСАНИЕ ОСТРОВА НУМЕНОР	263
Карта Нуменора	264
Примечания	274
<i>Перевод: Н. Некрасова</i>	
II АЛДАРИОН И ЭРЕНДИС: Жена морехода	276
Примечания	342
<i>Перевод: С. Лихачева</i>	

III РОД ЭЛЬРОСА : КОРОЛИ НУМЕНОРА	
от основания града Арменелоса до Низвержения	351
Примечания	360
<i>Перевод: В. Соловова</i>	
IV ИСТОРИЯ ГАЛАДРИЭЛИ И КЕЛЕБОРНА	
и Амрота, короля Лоризэна	367
Примечания	403
Приложения	
А. Лесные эльфы и их язык	409
В. Синдарские князья Лесных эльфов	411
С. Границы Лоризэна	414
D. Гавань Лонд-Даэр	416
Е. Имена Келеборна и Галадриэли	422
<i>Перевод: А. Хромова</i>	

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. ТРЕТЬЯ ЭПОХА

I ПОРАЖЕНИЕ В ИРИСНОЙ НИЗИНЕ	427
Примечания	438
Приложение. Нуменорские меры длины	448
<i>Перевод: М. Авдонина, А. Хромова</i>	
II КИРИОН И ЭОРЛ И ДРУЖБА ГОНДОРА И РОХАНА	
I. Северяне и кибитники	453
II. Поход Эорла	464
III. Кирион и Эорл	472
IV. Завет Исильдура	484
Примечания	488
<i>Перевод: И. Емельянова</i>	
III ПОХОД К ЭРЕБОРУ	503
Примечания	512
Приложение	
О текстах «Похода к Эребору»	513
Отрывки из раннего варианта	514
<i>Перевод: С. Лопухова</i>	

IV ОХОТА ЗА КОЛЬЦОМ	
I. Рассказ Гэндальфа Фродо о пути Черных Всадников . . .	529
II. Другие варианты рассказа	536
III. О Гэндальфе, Сарумане и Шире.	548
Примечания	554
<i>Перевод: О. Степашикина</i>	
V БИТВЫ У БРОДОВ ИЗЕНА	558
Примечания	574
Приложения	
<i>Перевод: О. Степашикина</i>	

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

I ДРУЭДАЙН.	591
Примечания	603
<i>Перевод: А. Хромова</i>	
II ИСТАРИ.	608
Примечания	628
<i>Перевод: О. Степашикина</i>	
III ПАЛАНТИРЫ.	632
Примечания	646
<i>Перевод: А. Хромова</i>	
Указатель	653
О художниках	744
От переводчиков	746

Иллюстрации

Форзац и нахзац*:

Карта Белерианда и северных земель

Карта Запада Средиземья в конце Третьей эпохи

На вклейках:

- 1 «Туор бежал от ярости моря» (Алан Ли)
- 2 «И увидел среди белых снегов Гондолин» (Тед Несмит)
- 3 Глаурунг и Азагхал (Джон Хау)
- 4 Амон-Руд (Тед Несмит)
- 5 Глаурунг покидает Нарготронд (Алан Ли)
- 6 Белег подходит к Амон-Руду (Джон Хау)
- 7 Эльдалонде Зеленая (Алан Ли)
- 8 Алдарион возвращается из первого плавания (Тед Несмит)
- 9 Нуменорцы плывут в Средиземье (Джон Хау)
- 10 Галадриэль и Келеборн на озере Сумеречное (Тед Несмит)
- 11 Амрот и Нимродель (Алан Ли)
- 12 Битва на Дагорладе (Джон Хау)
- 13 Клятвы Кириона и Эорла (Тед Несмит)
- 14 Случайная встреча (Алан Ли)
- 15 Охота за Кольцом (Джон Хау)
- 16 Первая битва у Бродов Изена (Алан Ли)
- 17 Друэдайн в лесу Халет (Джон Хау)
- 18 Синие волшебники отправляются на восток (Тед Несмит)

* Карты на форзаце и нахзаце — работы Кристофера Толкина.

Примечание

Из-за обилия и разнообразия редакторских комментариев необходимо было отделять авторский текст от комментариев редактора. В большинстве глав куски, принадлежащие автору, напечатаны более крупным шрифтом; если редактор позволяет себе вторгаться в текст, его замечания печатаются более мелким шрифтом с отступом (как, например, на стр. 462). Однако в «Истории Галадриэли и Келеборна», где редакторского текста больше, чем авторских фрагментов, авторский текст напечатан более крупным шрифтом, но с отступом. В «Приложениях» (а также в «Дальнейшем развитии повествования» главы «Алдарион и Эрендис», стр. 332 и далее) и авторский, и редакторский текст напечатаны более мелким шрифтом, и цитаты из автора — с отступом (например, на стр. 247).

Примечания к текстам «Приложений» даны как постраничные сноски, а не нумерованные примечания в конце; собственные примечания автора к тексту всюду снабжены пометкой [Примеч. автора.]

Введение

Любой человек, взявший на себя ответственность за произведения умершего автора, сталкивается со множеством трудно-разрешимых проблем. Некоторые в данной ситуации могут предпочесть вообще ничего не издавать, за исключением разве что тех работ, которые были практически закончены к моменту смерти автора. Когда речь идет о неопубликованных произведениях Дж. Р. Р. Толкина, этот подход, на первый взгляд, может показаться правильным, поскольку сам Толкин всегда относился к своим работам чрезвычайно требовательно, и ему бы и в голову не пришло опубликовать даже самые законченные повествования из этой книги без дальнейшей тщательной доработки.

Но с другой стороны, мне кажется, что природа и размах творения Толкина ставят даже недописанные его произведения в особое положение. Я совершенно не сомневался, что «Сильмариллион» не должен оставаться неизвестным, невзирая на то, что он представлял собой набор разрозненных повествований, и отец предполагал — но не успел — произвести в нем весьма значительные изменения. В случае «Сильмариллиона» я после долгих колебаний решил представить эту книгу не в виде исторического труда, собрания несовпадающих текстов, объединенных комментарием, а в виде законченного и связного произведения. Но повествования, вошедшие в данную книгу, совершенно иные и не образуют единого целого. Данная книга — не более чем собрание текстов, различающихся по форме, замыслу, степени законченности, по времени создания (и по степени произведенной мною обработки), и повествующих о Нуменоре и Средиземье. Но публикуя их, я по сути руководствовался теми же доводами, что и при публикации «Сильмариллиона» (хотя и менее вескими). Те читатели, которые не хотели бы, чтобы им

остались неизвестны образы Мелькора и Унголиант, глядящих с вершины Хьярментира на «нивы и пастбища Йаванны, где золотилась высокая пшеница богов», или теней, ложившихся под ноги воинства Финголфина при первом восходе луны, или Бере-на, притаившегося в волчьем облике у трона Моргота, или света Сильмариля, внезапно засиявшего в темноте Нельдоретского леса, — я полагаю, эти читатели сочтут, что несовершенство формы публикуемых здесь повествований искупается возможностью услышать — в последний раз — голос Гэндальфа, поддразнивающего надменного Сарумана на собрании Белого Совета в 2851 году, или уже после Войны Кольца рассказывающего в Минас-Тирите о том, как он отправил гномов на вечеринку в Бэг-Энде. Несовершенство это отступает перед возможностью узреть явление Ульмо, Владыки Вод, восставшего из глубин моря близ Виньямара, или увидеть Маблунга Дориатского, затаившегося, «как мышонок», в руинах моста у Нарготронда, или оказаться свидетелями гибели Исильдура, пытавшегося выбраться на илистый берег Андуйна.

Существенная часть включенных в данный сборник фрагментов более подробно освещает вопросы, о которых уже говорилось или хотя бы упоминалось где-либо еще. Следует сразу же отметить, что многое в этой книге не найдет отклика у некоторых читателей «Властелина Колец» — у тех, кто считает, что история Средиземья — это средство, способ повествования, а не его суть, у тех, кто не испытывает особого желания изучать историю более подробно ради нее самой, кому неинтересно, как было организовано войско всадников Роханской Марки, и кто предпочтет оставить в покое дикарей Друаданского леса. Мой отец наверняка не стал бы считать, что они неправы. В письме, которое было написано в марте 1955 г., до выхода третьего тома «Властелина Колец», он говорит:

Теперь я уже жалею, что наобещал всяческих приложений! Потому что, думается мне, в усеченном и сжатом виде они никого не удовлетворят; меня — так точно нет; а из (жуть какой уймы) писем, которыми меня заваливают, явствует, что

и читатели, которым это все по душе, довольными не останутся — а их на удивление много; в то время как те, кто воспринял книгу всего лишь как «роман героического жанра» и счел «неразъясненные перспективы» частью литературного эффекта, приложения просто-напросто проигнорируют и будут правы.

Теперь я уже совершенно не уверен в том, что тенденция воспринимать все это как своего рода грандиозную игру на самом деле так уж хороша — по крайней мере для меня, для кого такие вещи обладают слишком уж фатальной притягательностью. Полагаю, то, что столь многие жаждут «информации» как таковой или «знания» — это дань любопытному эффекту, производимому историей, когда в основе ее — тщательно и детально проработанные и продуманные география, хронология и язык.*

Еще год спустя он писал:

...при том, что многие, подобно вам, требуют карт, других интересуют скорее геологические данные, а не топонимика; многие стремятся получить сведения по эльфийской грамматике, фонологии или образцы текстов; а многих занимает метрика и просодия... Музыканты требуют мелодий и нотного письма; археологам подавай керамику и металлургию. Ботаники желают более точного описания «маллорна», «эланора», «нифредия», «алфирина», «маллоса» и «симбельмине»; а историкам нужны дополнительные подробности о социальном и политическом устройстве Гондора; те же, кто интересуется всем в целом, спрашивают про кибитников, про Харад, про происхождение гномов, про Мертвых, про беорнинггов и про двух недостающих магов (из пяти).

Конечно, каждый сам решает, как ему относиться к этому вопросу, но для некоторых, как и для меня, сведения о том, что нуменорец Веантур привел свой корабль «Энтулессе», «Возвращение», в Серые Гавани на крыльях весенних ветров в шестисо-

*Здесь и далее цитаты из писем в переводе С. Лихачевой. — *Примеч. пер.*

том году Второй эпохи; что Исильдур, сын Элنديля Высокого, воздвиг гробницу своего отца на вершине холма-маяка Халифриена; что Черным Всадником, которого хоббиты видели сквозь туманную мглу на дальнем берегу у парома в Баклбери, был не кто иной, как Хамул, предводитель Призраков Кольца из Дол-Гулдура; или что бездетность Тараннона, двенадцатого короля Гондора (этот факт упомянут в приложении А к «Властелину Колец»), связывали с кошками королевы Берутигэли, остававшимися до сих пор полнейшей загадкой, — все эти сведения ценны не только как любопытные подробности.

Составить эту книгу было нелегко, и то, что получилось в результате, выглядит достаточно неоднородным. Все вошедшие в нее повествования «не окончены», но в разной степени и в разном смысле этого слова, а потому требовали разного подхода. Об особенностях каждого из этих произведений в отдельности будет сказано ниже, а сейчас мне хотелось бы привлечь внимание к некоторым общим чертам.

Наиболее важна проблема «согласованности», нагляднее всего проиллюстрированная разделом, озаглавленным «История Галадриэли и Келеборна». Это «неоконченное предание» в наиболее полном смысле слова: не повествование, оборванное на полуслове, как «О Туоре и его приходе в Гондолин», не серия отрывков, как в «Кирионе и Эорле», а одна из важных линий истории Средиземья, которая не только не была оформлена в виде текста, но и не успела превратиться в цельный сюжет. А потому включение в этот раздел различных повествований и набросков, связанных с данной темой, предполагает принципиально иное отношение к истории: не как к неизменной, объективно существующей реальности, о которой автор (в «личине» переводчика и редактора) только рассказывает, а как к развивающемуся и изменяющемуся авторскому замыслу. Когда автор перестает сам готовить свои произведения к публикации, подвергая их придирчивой критике и тщательному сравнению с прежде вышедшими, новые сведения о Средиземье, которые можно найти в неопубликованных текстах, часто будут расходиться с тем, что уже «известно»; и в таких случаях новые элементы, входя в

существующую систему, будут дополнять не столько саму историю вымышленного мира, сколько историю его создания. В данной книге я изначально решил смириться с тем, что это неизбежно. Я ничего в ней не менял ради того, чтобы привести тексты в соответствие с уже изданными работами, — за исключением незначительных деталей, таких, как изменения в именах и названиях (там, где сохранение варианта, имеющегося в рукописи, привело бы к чрезмерной путанице или потребовало бы чрезмерно объемных пояснений). Напротив, я старался указывать на разнообразные противоречия и варианты. Поэтому в данном отношении «Неоконченные предания» существенно отличаются от «Сильмарилиона», при издании которого важнейшей, хотя и не единственной целью было достижение связности текстов, как внешней, так и внутренней. И за исключением нескольких особых случаев, я действительно относился к изданному варианту «Сильмарилиона» как к неизменному и авторитетному источнику того же уровня, что и произведения, опубликованные непосредственно отцом, не принимая в расчет того, что при его составлении мне бесчисленное количество раз приходилось выбирать между различными вариантами и противоречащими друг другу версиями, не будучи уполномоченным на это самим автором.

По содержанию эта книга целиком повествовательна (или описательна). Я не стал включать сюда те произведения о Средиземье и Амане, которые носят прежде всего философский или умозрительный характер, и не стал обсуждать эти мотивы там, где они встречаются в повествованиях. Ради удобства я систематизировал тексты, разделив их на три части, в соответствии с тем, к какой из первых трех эпох мира они относятся. Правда, некоторые сюжеты не могли уместиться в рамках одной эпохи, — например, легенда об Амроте и ее обсуждение в «Истории Галадриэли и Келеборна». Четвертая часть — это своего рода «приложение». Возможно, следует пояснить, почему она входит в книгу, именуемую «Неоконченные предания», ведь составляющие ее фрагменты — это эссе, посвященные общим вопросам и рассуждениям, почти или вовсе лишённые «сюжета». На самом

деле, раздел о друэдайн изначально был включен сюда лишь ради рассказа «Преданный камень», составляющего небольшую его часть. А в дополнение к этому разделу я включил также главы об истари и палантирах, поскольку они (особенно истари) интересуют многих читателей, и мне казалось, что в данной книге уместно будет изложить все, что известно на этот счет.

Примечания местами могут показаться чересчур подробными, но вы убедитесь, что там, где их больше всего (например, в «Поражении в Ирисной Низине»), они обязаны своим появлением не столько редактору, сколько автору, который в поздних работах зачастую сводил вместе различные темы при помощи переплетающихся примечаний. Но я везде стремился обозначить, где редакторские примечания, а где авторские. И поскольку немалая часть важных сведений встречается именно в примечаниях и приложениях, я счел за лучшее дать в указателе ссылки не только на основные тексты, но и на все прочие части книги, кроме введения.

Я повсюду исходил из предположения, что читателям хорошо известны опубликованные ранее произведения моего отца (в первую очередь «Властелин Колец»), поскольку в противном случае пришлось бы значительно расширить редакторские примечания, которые и без того представляются достаточно обширными. Тем не менее я сопровождал почти все статьи указателя короткими разъяснениями, дабы читателям не пришлось тратить время на поиски ссылок в других местах. Если же эти пояснения покажутся вам недостаточными или непонятными, рекомендую обратиться к «Полному путеводителю по Средиземью» мистера Роберта Фостера — я регулярно им пользуюсь и успел убедиться, что это прекрасный справочник.

Постраничные ссылки на «Сильмариллион» даны по изданию в твердом переплете; ссылки на «Властелин Колец» даются по тому, книге и главе.

Теперь позвольте предложить вашему вниманию краткие справки по отдельным главам — главным образом библиографические.

